

## Editorial



### Deutsch

Das Jahr 2002 ist vergangen und mit ihm ein ereignisreiches Jahr für die Windenergie. Viele Veranstaltungen im In- und Ausland füllten den Kalender, ein Spiegel der nach wie vor prosperierenden Windenergie. Dennoch häufen sich die Indizien, die eine Reduzierung der Ausbaugeschwindigkeit in den bisher dominierenden Märkten Deutschland, Spanien und USA signalisieren. Ausgenommen hiervon scheint die optimistische Einschätzung der Projektentwickler für den deutschen Offshore-Markt zu sein. Doch auch dort drängen die mehr skeptischen Meinungen bezüglich der Schnelligkeit der Umsetzung der Projekte verstärkt in den Vordergrund, insbesondere bei Banken und Versicherungen. Für sie stellt sich die Technik der neuen Multimegawattanlagen noch nicht in der Zuverlässigkeit dar, die sie für ein Engagement zum jetzigen Zeitpunkt voraussetzen.

Viele Fragen wirft die Integration der Offshore- Windenergie ins elektrische Verteilernetz auf. Zweifellos berechnete Fragen, wenn man die Dimension des angestrebten Ausbaus im Offshore-Bereich betrachtet. Es ist zu hoffen, dass um die Frage, welche Netzausbaumaßnahmen zu ergreifen sind, nicht der Prinzipienstreit der Vergangenheit aufbricht, sondern dass beide Seiten, Windenergie und Energieversorgung, sich der gemeinsamen Verantwortung für die Zukunft bewusst sind und

### English

*The year 2002 has passed and with it another successful year for wind energy. Many events at home and abroad filled the calendar, a mirror of the still prospering wind energy. Nevertheless signs become more and more evident which signalise that the development velocity in today's dominant markets Germany, Spain and USA will reduce. In contrast to this there are the optimistic expectations of the project developers for the German offshore market. But also in this case the more sceptical opinions concerning an early realisation of the projects become more and more evident, especially pronounced by banks and insurance companies. For them the technology of the multi-megawatt turbines is not yet reliable enough to enter already now this new business segment.*

*Many open questions exist for the integration of offshore wind energy in the electricity distribution grid. Without any doubt these are reasonable questions, taking into account the large size of the planned offshore installations. Let us hope that the question, which grid extension measures have to be taken will not lead to the fight of principles of the past, but that both sides, wind energy and distribution utilities, are aware of their mutual responsibilities and don't revive quarrels of the past. The current political environment, concentrated on reciprocal blockage which does not*

### Español

*El año 2002 ha pasado y con él otro año de éxitos para la energía eólica. Muchos eventos dentro y fuera del país han llenado el calendario, un reflejo de que la energía eólica todavía está prosperando.*

*No obstante hay signos cada vez más evidentes de que la velocidad de desarrollo en los hoy dominantes mercados alemán, español y americano, irá aminorando.*

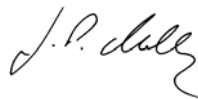
*En contraposición a esto encontramos las optimistas expectativas de los promotores para el mercado offshore alemán. Pero también en éste caso las opiniones más escépticas concernientes a la pronta realización de los proyectos se hacen más evidentes; opiniones especialmente confirmadas por bancos y compañías aseguradoras. Para ellos la tecnología de las turbinas multimegaváticas no es todavía lo suficientemente fiable como para entrar de inmediato en éste nuevo segmento del mercado.*

*Existen muchas preguntas sin respuesta sobre la adaptación de la energía eólica offshore a la distribución de la red eléctrica. Sin duda son preguntas razonables, teniendo en cuenta el gran tamaño de las instalaciones de offshore planeadas.*

*Esperemos que la pregunta ¿qué ampliaciones se deben llevar a cabo en la red? no nos lleve a las antiguas luchas de principios y que ambas partes, energía eólica y compañías eléctricas, sean conscientes de*

alte Feindbilder in der Schublade lassen. Das gegenwärtige politische Umfeld, dessen Aktionen sich auf gegenseitige Blockade beschränkt und keine Fortschritte in der Sache erlaubt, sollte und darf kein Vorbild sein. Naturgemäß hat jede Seite zur Wahrung der eigenen Interessen bestimmte Präferenzen, aber bei gegenseitigem Verständnis der Situation des Gegenüber, können die erforderlichen innovativen Lösungen der anstehenden Netzintegrationsfragen im volkswirtschaftlichen Sinne gelöst werden. Denn Windenergie ist nicht nur eine umweltfreundliche Option der Energiegewinnung für Deutschland, sondern auch, wie die aktuelle weltpolitische Lage mal wieder deutlich macht, eine Option zur größeren Unabhängigkeit von ausländischen Energieressourcen und damit von deren durch die Weltpolitik geprägten Preisen. Lassen Sie uns deshalb in dieser wichtigen Angelegenheit von staatlicher wie von privater Seite optimistisch und nicht ständig reklamierend oder gar blockierend an die Herausforderung Offshore herangehen. Jede Investition in Forschung und Entwicklung ist gut angelegtes Geld und dieser wichtigen Aufgabe angemessen. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein erfolgreiches und angenehmes Jahr 2003.

*allow any progress, should not and may not be the example. Of course both sides have their preferences how to maintain their own interests, but with the mutual understanding of the situation of the adversary, the necessary innovative solutions for the grid integration questions can be found in the desired economic sense. Wind energy is not only an environment-friendly option for Germany, but also, as the current political global situation shows, an option for more independence from energy resources abroad and from their prices influenced by global politics. Therefore let us approach the Offshore challenge by governmental and by private activities, optimistically and not always complaining or even blocking. Any investment in research and development is money well spent and appropriate for this important task. In this sense I wish you a prosperous and enjoyable year 2003.*



Jens Peter Molly  
Managing Director

*sus propias responsabilidades y no revivan viejas enemistades. La actual política de medio ambiente, centrada en bloqueos recíprocos y en no permitir ningún progreso, ni es ni debería ser el ejemplo. Por supuesto, ambas partes tienen sus preferencias sobre cómo mantener sus propios intereses, pero con un entendimiento mutuo sobre la situación del adversario se podrían encontrar las necesarias e innovadoras respuestas a las preguntas sobre integración de la red, en el anhelado sentido económico.*

*La energía eólica no es sólo una opción ecológica para Alemania sino también fuera, tal y como muestra la situación política actual, una opción de mayor independencia de los recursos energéticos y de la gran influencia de la política global sobre los precios.*

*Por lo tanto, permítannos apoyar al gobierno y a las actividades privadas en el desafío del offshore de manera que puedan verlo de forma optimista y abandonen así su actual postura de reclamaciones y bloqueos. Cualquier inversión en investigación y desarrollo es dinero bien invertido y apropiado para esta importante tarea. En éste sentido, les deseo un próspero año 2003.*

## **Vorankündigung**

**Ab April 2003 finden Sie auf unserer Homepage die Veröffentlichungen unserer Experten. Bitte beachten Sie unsere News-Seite, dort wird dann der Link zu den Veröffentlichungen bekannt gegeben.**

### ***First announcement***

***From April 2003 on we will publish articles written by DEWI experts on our homepage. Please take a look at our News-Site. On this site we will announce the direct link to the page with the publications.***